

Dear members of the International Aviation Community,

We are very glad to present the fifth issue of AVIATION IN FOCUS – Journal of Aeronautical Sciences. In this issue we have five texts: one article in the interface Aviation and Health and four in the section Aviation and Language.

The first one, written by a group of researchers coordinated by Professor Thais Russomano, from the Microgravity Centre at PUCRS (Brazil), shows concern towards the astronauts' health. The text reports on the investigation into the perceived exertion and the activation of muscle groups primary to the CPR maneuver in micro-g environment.

The second, an article by Lorena De-Matteis, Assistant Professor at Universidad Nacional del Sur and Researcher for CONICET, the National Scientific and Technical Research Council (Argentina), analyzes – under the light of Interactional Sociolinguistics and Discourse Analysis – how the premises of clarity and brevity coexist in the context of the pilot/controller interaction. The author analyzes the contextual ellipsis using the P/C Spanish interaction in Argentina as a corpus.

In the third article, Ana Lúcia Monteiro, Coordinator of Linguistic Proficiency at ANAC, proposes, based on the analysis of radiotelephonic communications, a categorization of the factors that can cause misunderstandings, in special those related to the use of the English language by Brazilian pilots and controllers in a multicultural context.

Still in the Aviation and Language section, the fourth article, by Cleiton Rebello and Alexandra Müller, researchers at Unisinos, presents a case study on the translation of manuals and technical documents at an aviation

maintenance company. As translations are neither allowed nor encouraged in the aviation maintenance industry, they are usually made by aviation experts rather than by translation experts. The authors highlight the importance of a conjoint effort between translators and aviation experts.

The fifth and last article, by the Pilot and Bachelor in Aeronautical Sciences Luiz Farret, presents a study on the reports carried out to communicate about the malfunctions and problems that occur with the aircraft – known as discrepancy items or non-routine items. Making use of the Corpus Linguistics principles and based on a corpus made up of 696 reports in English, the author analyzes the language used in this genre of text.

We do hope you enjoy reading the texts that have been put together in this issue of the journal. Have fun!

Profa. Dra. Ana Eliza Pereira Bocorny

Profa. Dra. Cristiane Krause Kilian

Editors

Porto Alegre, March 2013.